

中高ドイツ語における命令・要求表現について

— 『ニーベルンゲンの歌』を中心に —

鈴木康志

キーワード：命令文 (Imperativ)、命令・要求表現、中高ドイツ語、
『ニーベルンゲンの歌』、話法の助動詞、接続法、勧誘表現

要 約：ドイツにおいても命令文の研究は現代ドイツ語に関するものが中心である。そこで本稿では中世ドイツ英雄叙事詩の最高傑作と言われる『ニーベルンゲンの歌』(1200年頃)における命令・要求表現を調べてみた。この作品では話法の助動詞 (ir sult ~) や使役の助動詞 (lât, lâzet ~) が、命令・要求表現の 50% 近くをしめる。動詞の命令形によるものは 40% で、2 人称複数 ir に対する命令文が多いが、これは敬称表現に ir が用いられたためである。それ以外に不定詞、dass - 構文、副詞、接続法による要求、願望表現があり、さらに勧誘表現もしばしば現れる。

はじめに

わが国ではもとより、ドイツにおいても命令文 (Imperativ) の研究はほとんどが共時的な研究、つまり現代のドイツ語における命令文の研究である (Bosmanszky (1976), Donhauser (1986), Winkler (1989), Rosengren (1993), Markiewicz (2000) など)。(1) 唯一通史的な研究として知られているのは Simmler (1989) の「ドイツ語の命令文とその代用形の歴史」である。これは古高ドイツ語と中高ドイツ語を中心に扱ったものであり、例文は「ベネディクト会会則 (Benediktinerregel)」というやや特殊なものである。内容も代用形の不定詞の記述に多くが割かれている。そこで本稿では中高ドイツ語ではどのような命令・要求表現があり、どのような特色をもっているかを中世ドイツ英雄叙事詩の傑作と言われる『ニーベルンゲンの歌』(1200年頃)を中心に考察してみたい。

使用テキストは現代ドイツ語訳付きのレ

クラム版の Das Nibelungenlied で、やはり現代語訳付きのフィッシャー版と Penguin Books の英訳版も参照した。ここでは中高ドイツ語における大まかな命令・要求表現を知るために、一部を除きレクラム版の現代ドイツ語訳をまず読み、その命令文はもとより、接続法、話法や使役の助動詞により、命令、要求、依頼、願望などが表されている箇所はすべてオリジナルの中高ドイツ語をチェックした。そのため『ニーベルンゲンの歌』におけるすべての命令・要求表現を網羅的に調べ上げたとは言えないが、抜き出した 580 箇所以上の例文から、中高ドイツ語における命令・要求表現の一定の特色は理解できると思われる。なお、同じ手法でハルトマン・フォン・アウエの『イーヴェイン (Iwein)』(1200年頃)における命令・要求表現も調べた。この作品は語りの部分が多く『ニーベルンゲンの歌』ほどの命令・要求表現の例文はないが、それでも約 200 例近くあり、比較する予定である。

- (2) 中高ドイツ語における命令・要求表現について
 - 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

1. 古典期(12～13世紀)の中高ドイツ語における命令形の形態

中高ドイツ語は一般に1050年から1350年までを言うが、その中で古典期、つまり12～13世紀の中高ドイツ語においては、強変化動詞の2人称単数命令形の語尾なしは古高ドイツ語と同じである。例えば *nēmen* (*nehmen*) と *lāzen* (*lassen*) の例でみてみよう。⁽²⁾

			<i>nēmen</i> (<i>nehmen</i>)	<i>lān</i> , <i>lāzen</i> (<i>lassen</i>)		
直説法・現在・単数	1人称		<i>nim-e</i>	<i>lān</i> , <i>lā</i>	<i>lāze</i>	
		2人称	<i>nim-es(t)</i>	<i>lāst</i> , <i>lāest</i>	<i>lāzest</i> ,	
		3人称	<i>nim-et</i>	<i>lāt</i> , <i>lāet</i>	<i>lāzet</i>	
	複数	1人称	<i>nēm-en</i>	<i>lān</i>	<i>lāzen</i>	
		2人称	<i>nēm-et</i>	<i>lāt</i>	<i>lāzet</i>	
		3人称	<i>nēm-ent</i>	<i>lānt</i>	<i>lāzent</i>	
接続法・I式・単数	1人称		<i>nēn-e</i>	<i>lā</i>	<i>lāze</i>	
		2人称	<i>nēm-es(t)</i>	<i>last</i>	<i>lāzest</i>	
		3人称	<i>mēm-e</i>	<i>lā</i>	<i>lāze</i>	
	複数	1人称	<i>nēm-en</i> ,	<i>lān</i>	<i>lāzen</i>	
		2人称	<i>nēm-et</i>	<i>lāt</i>	<i>lāzet</i>	
		3人称	<i>nēm-en</i>	<i>lān</i>	<i>lāzen</i>	
	命令形	単数	2人称	<i>nim</i>	<i>lā</i>	<i>lāz</i>
			複数	1人称	<i>nēme(n)</i>	<i>lāzen</i>
			2人称	<i>nēmet</i>	<i>lāt</i>	<i>lāzet</i>

中高ドイツ語の強変化動詞 (*nēmen*, *lān*, *lāzen*) の2人称単数命令形は古高ドイツ語と同様に直説法現在2人称単数 *nimest*, *lāst*, *lāzest* から語尾 *-(e)st* をとった形 (*nim*, *lā*, *lāz*) である。複数2人称はやはり古高ドイツ語と同様に直説法と接続法と命令形の3つとも同じ形態 (*nēmet*, *lāt*, *lāzet*) である。

次に中高ドイツ語の弱変化動詞をみてみよう。古高ドイツ語の弱変化動詞には2人称単数の命令形に *-i*, *-ō*, *-ē* というテーマ母音がついていたが、中高ドイツ語においては *-e* に統一される。*loben* と *sagen* でみてみよう。

			<i>loben</i>	<i>sagen</i>
直説法・現在・単数	1人称		<i>lob-e</i>	<i>sag-e</i>
		2人称	<i>lob-es(t)</i>	<i>sag-est</i>
		3人称	<i>lob-et</i>	<i>sag-net</i>
	複数	1人称	<i>lob-en</i>	<i>sag-en</i>
		2人称	<i>lob-et</i>	<i>sag-et</i>
		3人称	<i>lob-ent</i>	<i>sag-ent</i>
接続法・I式・単数	1人称		<i>lob-e</i>	<i>sag-e</i>
		2人称	<i>lob-es(t)</i>	<i>sag-est</i>
		3人称	<i>lob-e</i>	<i>sag-e</i>

中高ドイツ語における命令・要求表現について
 - 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

(3)

	複数	1人称	lob-en,	sagen
		2人称	lob-et	saget
		3人称	lob-en	sagen
命令形	単数	2人称	lobe	sage
	複数	1人称	loben	sagen
		2人称	lobet	saget

中高ドイツ語2人称単数の命令形は、語幹に-eをつけた形で、現代ドイツ語とほぼ同じ形であると言える。複数2人称に関しては、やはり直説法、接続法、命令形は同じ形態(lobet, saget)である。図示すると以下ようになる。なお、敬称の2人称Sieがドイツ語で現れるのは18世紀で、中高ドイツ語では以下にみるように、敬称は2人称複数形irで表現された。そのためirは複数2人称と敬称の場合が併存する。⁽³⁾

中高ドイツ語	令形の形成原理	強変化動詞	弱変化動詞
2人称 du (単)	語幹 → 語尾なし (強変化動詞)	nim, lâ ∅	
	→ -e (弱変化動詞)		lobe, sage -e
ir (複)	- et	nëmet, lâzet	lobet, saget

2. 『ニーベルンゲンの歌』のあらすじと命令・要求表現の統計的資料

あらすじ

前編 (1～19 歌章)：ブルグント国のグンテル王はアイスランドの女王ブリュンヒルトを妃に迎えるため、ネーデルランドの勇者ジーフリトの助力を得る。その功によりジーフリトはグンテル王の妹クリエムヒルトと結婚する。しかし10年後この二人は夫の自慢話から口論になり、クリエムヒルトは証拠を示し、おまえはわが夫の妾ではないかとブリュンヒルトを侮辱する。この辱めにブリュンヒルトは復讐を誓う。ブルグント国の重臣ハゲネは、王妃の恨みをはらすべく、ジーフリトを騙して暗殺する。ハゲネの謀殺と知ったクリエムヒルトは、ハゲネへの復讐の念に燃える。

後編 (20～39 歌章)：数年後クリエムヒルトは、フン族の王エッツェルに乞われその妃となる。その力を借りてハゲネへの復讐を果たすためである。13年後彼女はエッツェル王に頼んで、ブルグント王族を招待させる。その盛大な祝宴の場でクリエムヒルトは復讐を実行に移し、祝宴は殺害の場となる。ブルグント、エッツェル双方の騎士たちが次々と倒れ、最後にグンテル王とハゲネが捕えられる。クリエムヒルトは仇敵ハゲネの首をはねるが、彼女自身もその残虐さを見かねた騎士ヒルデブランに殺されてしまう。こうしてニーベルンゲンの悲劇は幕を閉じる。⁽⁴⁾

第1部 ジーフリトの謀殺の物語における 命令・要求表現

- 1 命令形 (Imperativ). () 内は不定詞と命令形が現れる Reclam 版の詩節番号を表す。

強変化動詞 [stV] (ir に対して 34 例 [多くは敬称表現]) 特殊動詞も含む

helfet (helfen 60,1032), bitet (biten 145), tuot (tuon 157,319), sît (sîn 172), belibet (beliben 172,319,919,1079), traget (tragen 172,320,445), wizzet (wizzen 237, 620, 689, 728), nemt (nemen 308), râtâ, râtet (râten 311, 756), sitzet (sitzen 349), schaffet (schaffen 356), gebet (geben 445, 550), kumt (komen 464,768), bringet (bringen 499), ritet (riten 527), bitet (biten 529), enbietet (enbieten 533), seht (sehen 739), zuo-grifet (zuo-grifen 781), vart (varn 1070,1084).

強変化動詞 [stV] (du に対して 11 例)

versprich (versprechen 14), brinc (bringen 414) gip, (geben 452), sihtu (sehen 453,814), hil (heln 453), entsliuz (entsliezen 486), tuo (tuon 652), nim (nemen 694), hilf (helfen 726), wizze (wizzen 839).

弱変化動詞 [swV] (ir に対して 29 例 [多くは敬称表現]) 特殊動詞も含む

senftet (senften 157), sag(e)t (sagen 163, 381,534,536,637,733,768,849), geloubet (gelouben 214), hœret (hœren 235, 439, 526, 765), merket (merken 356), bedenk(e)t (bedenken 423, 1079), teilet (teilen 425), leistet (leisten 531), læset (løsen 635), erlobet (erloben 743), kleidet (kleiden 828), gedenket (gedenken 890), næt (næn 900), wecket (wecken 1011), wachet (wachen 1014), dolt

(doln 1032), habt (haben 1044), trœstet (trœsten 1079).

弱変化動詞 [swV] (du に対して 10 例)

sag(e) (sagen 223, 337, 537), bedenke (bedenken 419), merke (merken 452), hab(e) (haben 459, 965), lose (løsen 609), trœste (trœsten 1046), zer (zern 1076).

慣用的な表現

sît willekomen⁽⁵⁾ 102(sî), 140, 247, 290, 347(si), 417, 541, 549, 585, 752, 786 など 11 例。

- 2 話法の助動詞による命令・要求表現

suln (sollen)

ir sult (Ihr sollt) 敬称の複数 2 人称の要求表現 → 58 例 (詩節番号省略)

du solt (du sollst) 2 人称に対する要求表現 → 9 例 224, 240, 453, 675, 821, 856, 1075, 1077, 1132.

er sol (er soll) 3 人称単数に対する要求表現 12 例 160(2), 255, 536, 607, 610, 852, 859, 865, 909, 926, 1040.

si suln (sie sollen) 3 人称複数に対する要求表現 → 3 例 739, 1050, 1072.

wir suln (wir sollen) suln wir, sul wir などは勧誘表現的 → 4 例 100, 687, 966, 1081.

ich sol (lasst mich) → 154.

ensult → 2 例 667, 1084.

wellen (wollen)

wir wellen (wir wollen) 勧誘表現 → 3 例 404, 927, 971.

wil du (willst du) 依頼 → 330.

- 3 使役の助動詞による命令・要求表現

lân, lâzen (lassen)

lât (lân の敬称複数 2 人称の命令形) → 35 例 (詩節番号省略)

lâzet (lâzen の敬称複数 2 人称の命令

形) → 8 例 143, 272, 320, 347, 518, 551, 596, 890.

la (lân の du に対する命令形) → 650 (sô lâ di Kamerære ûz zuo ir herberge gên.).

lâze → 452

heizet (heizen の敬称複数 2 人称の命令形) → 5 例 159, 287, 520, 607, 848.

4 接続法による要求表現

Nu lôn iu got → 6 例 155, 247, 301, 745, 787, 907.

got (en) lâz → 6 例 296, 691, 916, 1031, 1040, 1043.

das wolde got → 1039.

man trage → 356.

müezen (müssen)

müez(e) → 2 例 478, 992.

mugen (mögen, können)

muget → 3 例 423, 970, 1017.

müge → 894.

5 不定詞、その他

spilen → 446 nu spilen, swes si wellen.

suochen → 565 di suochen ûz den kisten

勸誘 → 943 (nu rûme ouch wir den tan), 1091 (nu rîten [wir] vreuden âne…) dass-Satz 構文 → 596.

第 2 部 クリエムヒルトの復讐の物語における命令・要求表現

1 命令形 (Imperativ)

強変化動詞 stV (ir に対して 50 例 [多くは敬称表現]) 特殊動詞も含む

nem(e)t (nemen 1141, 1554, 1556, 2154, 2263), swert (swern 1254), bittet (biten 1413, 1414, 1725), wizzet (wizzen 1434, 1439, 1852, 1902, 2056), trinket (trinken 1464), bitet (biten 1483, 1542, 1767),

belibet (beliben 1528, 2190), vernemet (vernemen 1542), tuot (tuon 1556), enthaltet (enthalten 1584), grîfet zuo (zuo-grifen 1589), bindet (binden 1598, 2078), spannet ûf (ûf-spannen 1657), ziehet ab (ab-ziehen 1657), bietet (bieten 1777, 2018), kumet (komen 1820), sît (sîn 1825), swîget (swîgen 1836, 1990), traget (tragen 1850), geltet (gelten 1855), gêt (gân, gén 1906, 2105), seht (sehen 1911, 2135, 2228), ziehet (ziehen 1914), wîchet (wîchen 1936, 1940, 2072), vart (varen 2018), rechet (rechen 2105), stet (stân, sten 2116), tret (treten 2116), gebt (geben 2259).

強変化動詞 stV (du に対して 14 例)

wirb (werben 1148), tuo (tuon 1243, 1289), sî (sîn 1227, 1452 u. 2351 (接 I 式)), trit (treten 1555), vâhâ (vâhen 1573), hilf (helfen 1610, 1980), genese (genesen 1825), brinc (bringen 2025), heiz (heizen 2026), nim (nemen 2193), trag (tragen 2193), ergip (ergeben 2334).

弱変化動詞 swV (ir に対して 48 例 [多くは敬称表現]) 特殊動詞も含む

ergetzet (ergetzen 1205), sag(e)t (sagen 1264, 1411, 1412, 1414, 1415, 1416, 1496 (2), 1564, 1774, 1786, 1952, 2086, 2307, 2314, 2318), dienet (dienen 1411), minnet (minnen 1464), untrœstet (untrœsten 1526), ruofet (ruofen 1545), fûeret (fûeren 1556), leit..nider (nider-legen 1567), wâf(f)ent (wâfen 1585, 1907, 2120), hœret (hœren 1768, 1789, 2233), schouwet (schouwen 1770), klaget (klagen 1852), leget (legen 1855), wert (wern, weren 1922, 1927, 2172, 2175), hûetet, (hûeten 1954, 2298), nert (nern 1972), denket (denken 2177) erwindet (erwinden 2179), gedenket (gedenken 2187, 2328), ruochet (ruochen 2187), wendet (wenden

(6)

中高ドイツ語における命令・要求表現について

- 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

2214,2390), gâhet (gâhen 2235), zürnet (zürnen 2310).

弱変化動詞 swV (du に対して 17 例)

volge (volgen 1243), lob (loben 1260), diene (dienen 1516), trœste (trœsten 1516), zeige (zeigen 1540), hol (holen 1547,1549), , habe (haben 1631,1960), gedenke (gedenken 1714,2148,2159), behüete (behüeten 1723), sage (sagen 1726), schouwe (schouwen 2003), bedenke (bedenken 2099), gedenke (gedenken 2159).

慣用的な表現

sît willekomen 1164(si),1180, 1436,1653, 1721,1736,1806 など 7 例

2 話法の助動詞による命令・要求表現

suln (sollen)

ir sult (Ihr sollt) 敬称の複数 2 人称の要求表現 → 51 例 (詩節番号省略)

du solt (du sollst) 2 人称に対する要求表現 → 6 例 1146,1537,1712,1901,2138, 2155

er (got) sol (er soll) 3 人称単数に対する要求表現 → 14 例 1143,1151,1215,1270, 1345?,1617,1675,1722,1742,1806,1993?, 2093,2196,2287.

si suln (sie sollen) 3 人称複数に対する要求表現 → 3 例 1279,1991,2162.

wir suln (wir sollen) suln wir, sul wir などは勧誘表現的 → 8 例 1208,1287, 1579,1614,1728(2), 1797,2129.

ensol → 2242, ensult → 2336.

(si solde → 1250,2012, ir soldet → 1442, 1465,1506,1946(2) は接続法。)

wellen (wollen)

wir wellen (wir wollen) 勧誘表現 → 2248

(welle got → 2012,2174,2242,2335, wolde got (er) → 1167,1252,1938,2180,2184, 2202. は接続法。)

3 使役の助動詞による命令・要求表現
lân, lâzen (lassen)

lât (lân の敬称複数 2 人称の命令形) → 31 例 (詩節番号省略)

lâzet (lâzen の敬称複数 2 人称の命令形) → 8 例 1217,1403,1460,1657,1774,1825, 1993,2223.

la (lân の du に対する命令形) → 1898, 2159.

latze(n) wir → 3 例 1503,1723,1982 (lâzâ). enlât → 2266.

heizet (heizen の敬称複数 2 人称命令形) → 3 例 1264,2031,2314. heiz → 2026.

4 接続法による要求表現

Nu lôn iu got → 10 例 1193,1311,1632, 1776,1828,2052,2113,2162,2181,2196.

müezen (müssen)

müez(e) → 4 例 1505,1633,2176,2189.

müezet → 3 例 1619, 1894, 2042.

mügen (mögen, können)

müget → 3 例 2009,2201,2313.

got laz → 2 例 1816,2119.

liezet(lâzen の接続法) → 2 例 1398,1946.

helfe → 1151. trinke → 2111.

nu geruoche mich bewîsen → 2151.

5 勧誘、不定詞、その他

勧誘 → 6 例 1614,1777,1957,2008, 2118,2223.

不定詞 → 2 例 1279 (nemen, koufen).

dass 構文による命令 → 3 例 1408,1480, 1632.

3. 『ニーベルンゲンの歌』における命令・要求表現の特色

上記の命令・要求表現の統計資料から、『ニーベルンゲンの歌』における命令・要求表現に関して以下の特色が指摘できる。

1) 話法の助動詞 *ir sult* ~ と使役の助動詞 *lât, lâzet* ~ の多用。

『ニーベルンゲンの歌』における命令・要求表現では、話法の助動詞 *ir sult* ~ (*Ihr sollt* ~) と使役の助動詞 *lât, lâzet* ~ (*lasst* ~) の使用が多いことが大きな特色である。概数にすぎないが、全体約 580 例のうち、話法の助動詞 *ir sult* は 109 例で、約 20%、*du solt, er sol* 等を含めると 181 例で、30% 強となる。また、*lât, lâzet* は 85 例で、約 15% になる。つまり『ニーベルンゲンの歌』における命令・要求表現の約半分は話法の助動詞と使役の助動詞によるものであることがわかる。その中でも敬意を表す *ir sult* ~ と *lât, lâzet* ~ は極めて多く使用されている。Simmler (1989) によれば、このような話法の助動詞の使用は 12 ~ 13 世紀から頻繁になるとのことである。いくつか例をあげてみよう。なお、例文の後の番号は Reclam 版の詩節番号とページ数を表している。邦訳は相良守峯訳『ニーベルンゲンの歌』(前・後編) 岩波文庫によっているが(前・後とページ数を明記)、一部石川栄作訳を使用、また命令・要求表現に合わせ訳を変更している箇所もある。さらに比較のため一部 Reclam 版の現代ドイツ語訳も添えた。

ジーフリト → 父

- (1) *mîn vater Sigemunt, ir sult hi belîben. ...ir sult bî dem kunige hie vil vrôliche sîn.* (886 (S.260))
 Vater Siegmund, **bleibt** hier! ...**Bleibt** bei dem König und **seid** guter Dinge.
 父君、ジゲムント王よ、あなたは当地にお留まり下さい。... どうぞ国王の許に、

ご機嫌よくお過ごし下さい。(前 243)

侍臣 → クリエムヒルト

- (2) *ir sult stille stân. ez lit vor disem gadem ein ritter tôt erslagen.* (1004 (S.294))

Wartet einen Augenblick! Vor diesem Zimmer liegt ein toter, erschlagener Ritter.

ちょっとお待ち下さい。お部屋のまえに、一人の騎士が殺されてたおれておりますから。(前 275)

オルトウィーン → グンテル王

- (3) *lâzet iuwer swester für iuwer geste gân.* (272 (S.82))

Lasst Eure Schwester vor den Gästen **erscheinen**.

それゆえ御妹君(クリエムヒルト)をも客人の前にお召し出しなさいまし。(前 79)

クリエムヒルト → グンテル王

- (4) *Nu **sitzet**, lieber bruoder und **lât** mich rehte **hören**, wer di frouwen sind.* (349 (S.104))

Nun **nehmt** Platz, lieber Bruder und **lasst** mich genau **hören**, wer die Damen sind.

まずお坐り下さいませ、兄上様。いったいどういうお方であるか、はっきりとお聞かせ下さいませぬか。(前 100)

すべて相手は一人であるにもかかわらず、敬意を表す必要があるため敬称の複数 2 人称の *ir* に対する人称変化 (*ir sult*) と命令形 (*lâzet, lât*) が用いられている。また、例文 (1), (2) の話法の助動詞による要求表現が、現代ドイツ語訳では命令形が用いられていることから、この作品の話法の助動詞による

- (8) 中高ドイツ語における命令・要求表現について
 - 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

要求表現の多用さがうかがわれる。

2) 命令形 (Imperativ)

『ニーベルンゲンの歌』における命令形の使用は 228 例で、要求表現全体の 40% である。そのうち *ir* に対する命令形は 176 例で、命令形全体の 77%、その中で強変化動詞が 100 例で、弱変化動詞は 76 例である。*du* に対する命令形は、52 例で 23%、強変化動詞 25 例、弱変化動詞 27 例である。中高ドイツ語において *ir* に対する命令形が多いのは、話法や使役の助動詞の場合と同様に、敬称に *ir* が用いられるためである。敬称の *ir* を作品冒頭で、鷹の夢をみたあとのクリエムヒルトと母ウーテの会話でみてみよう。

- (5) 母 → クリエムヒルト (*duzen*) クリエムヒルト → 母 (*ihrzen*)

»Nu **versprich** ez niht ze sêre«, sprach aber *ir* muoter dô.

»soltu immer herzenliche zer werlde werden vrô, daz geschicht von mannes minne. …«

»Die rede **lât belîben**« sprach si (Kriemhild), »frouwe *mîn*.« (14f. (S.10))

「まあそのようなことはあまりいわぬがよい、」母が答えた。

「この世で心から楽しく暮らせるとしたら、それは殿御の情けをうけてこそのこと。…」

「そんな話はおやめになって。」姫(クリエムヒルト)がさえぎった。(前 11)

versprich は *versprechen* (反論する) の *du* に対する命令形であり、*lât* は *lân* (*lassen*) の *ir* に対する命令形である。母から娘へは *duzen*、それに対して娘のクリエムヒルトは母に *ihrzen*、敬称の複数 2 人称の命令形を用いていることがわかる。

ir に対する命令形が多い中、*du* に対す

る命令形が用いられているのは、I 部では上記以外ではグンテル王とジーフリト (337,452,453,652 詩節番号)、ジーフリトとブリュンヒルト (459,726)、グンテル王、ゲルノート、ギーゼルヘルとクリエムヒルトの兄弟間 (609,694,1046,1076,1079)、クリエムヒルトとブリュンヒルト (814,839)、それ以外は身分の高い者から使者や家臣たちへ (89,223,414,486) などである。I 部「ジーフリト謀殺の物語」において *ir* と *du* の使われ方で興味深いのはクリエムヒルトとブリュンヒルトの会話である。クリエムヒルトと彼女の兄グンテル王の妃であるブリュンヒルトは縁者で、基本的に *duzen* であるが、言い争いのあとは急に *ir* の命令文に代わる。

- (6) ブリュンヒルト → クリエムヒルト
 daz **wizze** en rechten triuwen, ez ist mir immer leit. getriuwer heinliche sol ich **dîr** wesen unbereit. (839 (S.246))
 よく覚えていて下さい、以後は縁者のよしみなどは、おことわりいたしますから。
 (前 230)

- (7) ブリュンヒルト → クリエムヒルト
 dô sprach diu vrouwe Brûmhilt: » *ir* sult noch stille **stân**. *ir* jâhet *mîn* ze kebesen. daz **sult ir** mich lâzen **sehen**. « (843 (S.246))
 王妃ブリュンヒルトが声をかけた。「お待ちなさい。あなたは私を側妻だと仰しゃったが、証拠でもあるのですか。」
 (前 231)

例文(6)のように二人の言い争いも決裂までは *duzen* で、命令文も *wizze* のように *du* に対する命令形が使われている。しかし次にブリュンヒルトがクリエムヒルトに声をかけるとき(例文(7))には *ir sult* と *ihrzen*

になっている。これは敬称の2人称と言うより、距離をとる、あるいは疎遠を表す *ir* と言えよう。ただし、浜崎・松村・大澤 (1981:196) で触れられているように、その後の両者激昂のあとクリエムヒルトは *du* でブリュンヒルトに話しかけている ((8) *du mohtes wol gedaget hân, und wære dir êre liep.* 846 (S.248) あなたが名誉を重んじられるなら、黙っておられればよいのに。) ので、錯綜しているともいえる。

2部「クリエムヒルトの復讐の物語」においては *du* の使用はハゲネの場合が多い。具体的にはエッツェルとリュエデゲール (1145)、母、兄弟たちとクリエムヒルト (1243,1260,1289,2099)、渡し守とハゲネ (1549,1547, 1555)、ハゲネと水の妖精 (1546)、ハゲネと弟ダンクワルト、エツェルト、楽人、グンテル王、辺境伯イーリンク、騎士たちへ (1610,1631,1960,2003,2026,2111)、グンテル王とペルネの王ディートリヒ (1726)、クリエムヒルトとディートリヒ (1980)、リュエデゲールとハゲネ (2193)、ディートリヒとグンテル王 (2334)、その他家臣へ (1516,2025)、あるいは不定関係代名詞 (1714,1723,1825) などである。

ここで興味深い個所は 2192 ~ 93 詩節のリュエデゲールとハゲネの会話であろう。2190 詩節でハゲネは (9) *Belîbet eine wile, vil edel Ruedegêr.* (しばらく待たれい、気高いリュエデゲール殿) と敬称の2人称を使いながら、その後すぐ 2192 詩節ではリュエデゲールに *duzen* し、リュエデゲールの楯をもらえないかと頼む。それに対してリュエデゲールもハゲネに *duzen* し、以下のよう

(10) *Vil gerne ich dir wære guot mit mînem schilde, torst ich dirn bieten vor Kriemhilde.
doch nim du in hin, Hagene, unt trag*

in an der hant. (2193 (S.634))

クリエムヒルト様に憚ることなく差しあげてよろしければ、わしは欣んでおん身にこの楯をご用意していたすであろうが。いや、ハゲネ殿、これはおん身に差しあげる、持ってゆかれよ。(後 287)

クリエムヒルトとグンテル王の板挟みになるリュエデゲールの最後は後半の白眉の場面ともいえよう。詳しくは石川 (2002:191f.) 参照。

3) 主語のある命令文⁽⁶⁾

すでに例文 (10) でも *Doch nim du in hin, Hagene* (いや、ハゲネ殿、これはおん身に差しあげる) に主語 *du* が現れているように、主語のある命令形がしばしばみられる。

ジーフリト → グンテル王 (11), (12)

(11) *nu hab du di gebære, diu werc wil ich begân.* (452 (S.134))

あなたはただ身振りだけなさるのです、実際の技は私がしますから。(前 127)

(12) *nu sihtu (siehe du), wie diu vrouwe vor dir unsorclichen stât.* (453 (S.134))

ごらんなさい、女王がなんと恐れげもなく立っているかを。(前 127)

舅 → クリエムヒルト

(13) *Kriemhilt, vil liebiu vrouwe, nu vart ir zuo den landen mîn.* (1070 (S.312))

いとしい妃クリエムヒルトよ、さあ、わしの国へ帰ろう。(前 292)

ギーゼルヘル → 姉(クリエムヒルト)

(14) *swenne daz du, vrouwe, bedurfen wellest mîn, ob dir iht gewerre, das tuo du mir bekant.* (1289 (S.376))

姉上よ、あなたの身に面白からぬことで

- (10) 中高ドイツ語における命令・要求表現について
 - 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

も起こって、私がいたらと思われる時には、どうぞお知らせ下さい。(後44)

4) 不定詞による命令・要求表現

Simmler (1989)にあるように、不定詞による命令・要求表現は古高ドイツ語からみられるが、この作品も数は多くないが使われている。

- (15) nu **spilen**, swes si wellen (446 (S.132))
 さあどんな試合でもするがよい。(前126)

- (16) ir miniu magedin, di an dem antpfange mit mir wellen sin, di **suchen** üz den kisten diu aller besten kleit! (565 (S.166))

おん身ら、腰元たちよ、私と一緒にお出迎えをしようと思うなら、櫃の中からいちばん上等の衣裳をさがし出すがよい。(前158)

- (17) di **nemen** schatz den minen und **koufen** ros unt ouch gewant. (1279 (S.372))

そういう人は、私の黄金をうけとって乗馬と衣裳を求めておくれ。(後42)

5) dass - 構文における命令・要求表現 (daz-Satz der Aufforderung)

副文がその形をそのまま保ちながら、従属すべき主文を暗黙裡に前提とし、独立的に要求表現として用いられるものである。中高ドイツ語にも現れ、Ich befehle (私は命じる)あるいはIch wünsche (私は望む)という主文が省略されていると考えられる。この形はすでに古高ドイツ語にもみられるようである。(Erdmann (1886:122) 参照)

- (18) sô der kunic welle rîten, **daz** ir vil bereite sit. (596 (S.176))

また国王が出かけようとされる時は用意が整っているように。(前166)

- (19) Unde ob si mînes willen wellen iht begân, di Kriemhilde mâge, **daz** si des niht enlân, sine komen an disem sumere zuo mîner hôchgezît. (1408 (S.410))

もしクリエムヒルトの一族がわしの申し出を受ける気なら、この夏、わしの饗宴にまちがいなくお越し下さるようにと、申すのだ。(後76)

6) その他

sit は sin (sein) の2人称複数の命令形 (seid) である。例文 (20) は作品全体に20例もある決まった言い方である。これ以外 sein 動詞の命令文はまれで、『イーヴェイン』などではみられる2人称単数の命令形 wis は見られなかった。⁽⁷⁾例文 (22) は受け身の命令文、例文 (23) は副詞による要求表現である。また、311,1577 詩節には、命令文の強調形も現れる。例えば、例文 (24) で vâhâ は vâhen (fangen) の強調的命令形である。⁽⁸⁾

- (20) **sît** willekomen, her Sîvrit, ein edel riter guot. (290 (S.88))

Seid willkommen, Herr Siegfried, Ihr edler, guter Ritter.

よくぞお出で下さいました、気高い騎士ジーフリト様。(前85)

- (21) Her kunic, nu **sît** hie heime. (172 (S.54))
 国王は城中に留まられるがよい。(前54)

- (22) Nu **sî** iu erlobet. (1227 (S.358))

Nun **sei** Euch erlaubt.

お許しいたしますから。(許されてあれ)

- (後 29)
- (23) **Hin**, du zage mærel! (2140 (S.618))
Weg mit Dir, Du bekannter Feigling.
失せろ、心の曲った卑怯者、(後 274)
- (24) dô riefen ir genuoge: » nu **vâhâ**, herre,
vâchl« (1573 (S.456))
そこで多くの者が叫んだ。「助けて、お
い、助けるのだ！」(石川訳 後 141.)
- 7) 接続法による願望表現
接続法による願望表現も古高ドイツ語からみられるが(鈴木(2018)参照)、この作品でも頻繁に使用されている。例文(25)は慣用的な言い方で15箇所に見れる。
- (25) Nu **lôn** iu got, her Sivrit. (301 (S.90))
Das **vergelte** Euch Gott, Herr Siegfried.
神があなたにお報い下さいますように、
ジーフリト様。(前 87)
- (26) got **lâze** mich dich, vrouwe, gesehen
noch gesunt, (916 (S.268))
Gott **möge** mich Dich, meine geliebte
Frau, gesund wiedersehen lassen.
妃よ、神のご加護によって、またすこ
やかなそなたに会えますように。(前
252)
- (27) Nu **müeze** uns got behüeten. (1633
(S.474))
Nun, **möge** uns Gott **behüten**.
神のご加護がありますように。(後
135)
- (28) des **helfe** mir gelücke, daz si uns
genædic müeze sîn. (1151 (S.336)) Erd-
mann (1886:122)
- Glück **möge** mir dazu **verhelfen**, dass
sie uns gewogen ist.
幸運に恵まれて、その女がわたたちに
心を寄せるようになってもらいたいも
のだ。(後 10)
- (29) nu **geruoche** mich bewîsen, der mir ze
lebene geriet. (2151 (S.622))
Nu **möge** mich derjenige **leiten**, der
mir das Leben geschenkt hat.
私に生命をあたえ給うたものよ、どう
ぞ教えを垂れて下さいまし。(後 277)
- (30) nu **sî** immer sælic ir und Etzeln lîp.
(1452 (S.422))
Ihr und Etsel **möge** es immer **gut-
gehen**.
娘も、またエツツェル王も、ご幸福で
ありますように。(後 87)
- (31) Nu **sî** iu erlaubet, swaz ir reden wellet,
(1227 (S.358))
Nun **sei** Euch erlaubt, alles vorzutra-
gen, was Ihr wollt.
お許しいたしますから、何事でもお述
べ下さい。(後 29)
- (32) immer **sî** dir sælic dîn herze und ouch
der lîp! (2351 (S.680))
Dein Herz und Dein Leben **mögen** Dir
immer glücklich **sein!**
おん身は永久に身も心も幸多くあらん
ことを。(後 329)
- 8) 勧誘表現
現代ドイツ語では勧誘表現は接続法 I
式、話法の助動詞 wollen、使役動詞 lassen
を用いる。例えば「行こうか!」は Gehen
wirl, Wir wollen gehen!, Lass uns gehen!
の3つの形がある。『ニーベルンゲンの歌』で

- (12) 中高ドイツ語における命令・要求表現について
 - 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

は～en wir! タイプが中心であるが、wir が抜けたり (例文 35)、wir の動詞語尾が落ちることが多々ある (例文 (33), (34), (36)～(38))。

(33) Welle wir uns scheiden, ê daz wir be-
 ginnen hie ze jagene? (927 (S.272))
 ここで狩りをはじめのまえに、我々は
 分かれ分かれになろうではないか。(前
 254)

(34) nu rûme ouch wir den tan. (943
 (S.276)) Erdmann (1886:3)
 さあ、我々も森を出よう。(前 258)

(35) nu rîten (wir) vreuden âne heim in
 unser lant. (1091 (S.318)) Erdmann
 (1886:3)
 さてわたしたちは何の歓びもなく故郷へ
 かえるのだ。(前 297)

(36) gâhe wir zen friunden. (1614 (S.468))
 味方のところへ帰ろう。(後 131)

(37) Nu stê wir von dem sedele. (1777
 (S.514))
 では椅子から立ち上ろう。(後 174)

(38) nu gê wir in den sall (2118 (S.612))
 類例 2223 (S.642))
 さあ、わしらも広間の中へはいろいろ。(後
 268)

このように『ニーベルンゲンの歌』にお
 ける命令・要求表現は、話法の助動詞、使
 役の助動詞によるものが50%近くをしめ
 る。動詞の命令文によるものは40%で、敬
 称表現にirが用いられるため、2人称複数
 irに対する命令文が多い。ただ、ブリュン
 ヒルトとクリエムヒルトの言い争いの場合
 のように、命令文においてもduとirの興

味深い使われ方がある。また主語のある命
 令文もしばしばみられる。

それ以外にも、不定詞、dass構文、副詞
 による命令・要求表現や接続法による願望
 表現がある。また勧誘表現は～en wir! タイ
 プが中心であるが、現代ドイツ語と異なり
 wirが抜けたり、wirの語尾落ちなどがある。
 ただ、調べた限りでは現代ドイツ語にみら
 れる、過去分詞や方向規定とmit+代名詞
 による要求表現はなかった。

注

- (1) これらの文献の詳細に関しては鈴木
 (2017c:84) 参照。
- (2) 中高ドイツ語の変化表に関しては、
 Paul/ Wiehl/ Grosse (1998:235f)、古賀
 (1979:82,113) などを参考にしてい
 る。
- (3) 敬称の命令・要求表現の歴史的な変遷に
 関しては鈴木 (2017c) 参照。
- (4) 『ニーベルンゲンの歌』の背景や内容に
 関しては、浜崎・松村・大澤 (1981)、石
 塚 (1998)、石川 (2008) などを参考にした。
- (5) sîの場合、erの省略による接続法3人称
 単数の要求話法と考えられる。例えば
 nu sî (er) uns willekomen (102 (S.34))
 では(彼を) 歓迎することになろう。
 (彼は歓迎されてあれ！)
- (6) 主語のある命令文は古高ドイツ語におい
 てもしばしばみられる。
 zéli **thu** (du) thaz künni.
 あなたは一族の代を数えあげなさい。
 gilóubi **thu** (du) mir.
 あなたは私を信じなさい。
 (Otfrid I 3.36, II .14.61)
- (7) 『イーヴェイン』と命令・要求表現に大
 きな相違はなかったが、『イーヴェイン』
 には以下のようなwis (wesan (sein)) の2
 人称単数の命令文や条件的命令文がみら
 れた。
 gehabe dich wol, **wis** unverzagt.

(Iwein 6566 (S.380))

安心しなさい、恐れることはない。

tuot alsus **und** sit genesn. (Iwein 1253 (S.76))

そのようにすれば、生きていきます。

- (8) Reclam 版 の Anhang S.727(311), S.826 (1573) ならびに浜崎・松村・大澤 (1981:122) 参照。

テキスト

Das Nibelungenlied. Mittelhochdeutsch/ Neuhochdeutsch. Nach der Handschrift B herausgegeben von Ursula Schulze. Ins Neuhochdeutsche übersetzt und kommentiert von Siegfried Grosse. Stuttgart (Reclam) 2015.

Das Nibelungenlied. 1, 2. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. Herausgegeben, übersetzt und mit einem Anhang versehen von Helmut Brackert. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag) 2004.

The Nibelungenlied. Translated by A.T.Hatto. London (Penguin Books) 2004.

Nibelungenlied. Text und Einführung. Hermann Reichert (Hrsg.): Berlin/Boston (De Gruyter) 2017.

『ニーベルンゲンの歌』(前・後編) 相良守 峯訳、岩波文庫 1988 年。

『ニーベルンゲンの歌』(前・後編) 石川栄 作訳、ちくま文庫 2017 年。

Hartmann von Aue: Iwein. Stuttgart (Reclam) 2015.

ハルトマン・フォン・アウエ 『ハルトマン 作品集』(平尾浩三他訳) 1982 年 郁 文堂。

Otfrids *Evangelienbuch*. Herausgegeben von Oskar Erdmann, Dritte Auflage

besorgt von Ludwig Wolff, Tübingen (Max Niemeyer Verlag) 1957, Christi Leben und Lehre besungen von Otfrid, aus dem Atlhochdeutschen übersetzt von Johann Kelle. (Verlag von Friedrich Tempsky) Prag 1870.

参考文献

Held, Karl (1903): *Das Verbum ohne pronominales Subjekt in der älteren deutschen Sprache*. Berlin: Mayer & Müller.

Hennig, Beate (2014): *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. 6. Auflage. Berlin/ Boston: de Gruyter.

Behaghel, Otto (1924): *Deutsche Syntax, Band 2. Die Wortklassen und Wortformen*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

Braune, Wilhelm/ Eggers, Hans (1987): *Althochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Niemeyer.

Donhauser, Karin (1986): *Der Imperativ im Deutschen. Studien zur Syntax und Semantik des deutschen Modusystems*. Hamburg: Buske.

Ebert, R.P./ Reichmann, O./ Solma, H.-J./ Wegera, K.-P. (1993): *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Niemeyer.

Erben, Johannes (1961): *Lasst uns feiern / Wir wollen feiern!* In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 82. Sonderband. *Elisabeth Karg-Gasterstädt zum 75. Geburtstag gewidmet*. Halle (Saale): Niemeyer, 459-471.

Erdmann, Oskar (1886): *Grundzüge der deutschen Syntax nach ihrer geschichtlichen Entwicklung*. Erste Abteilung. Stuttgart.

Paul, Hermann (1958⁴): *Deutsche Gramma-*

(14)

中高ドイツ語における命令・要求表現について
 - 『ニーベルンゲンの歌』を中心に -

- tik, Band IV, Halle (Saale), Niemeyer.
- Paul, H. / Wiehl, P. / Grosse, S. (1998): *Mittelhochdeutsche Grammatik*. 24. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Simmler, Franz (1989): Zur Geschichte der Imperativsätze und ihrer Ersatzformen in Deutschen. In: Matzel, K., Roloff, H-G. (Hrsg.): *Festschrift für Herbert Kolb zu seinem 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S.642-691.
- 石川栄作 (2008): 『「ニーベルンゲンの歌」を読む』 講談社。
- 石塚茂清 (1998): 『「ニーベルンゲンの歌」言葉と舞台』 朝日出版社。
- 古賀允洋 (1979): 『演習 中高ドイツ語文法』 大学書林。
- 古賀允洋 (2011): 『中高ドイツ語辞典』 大学書林。
- 浜崎長寿・松村国隆・大澤慶子編 (1981): 『ニーベルンゲンの歌 抜粋・訳注』 大学書林。
- 鈴木康志 (2007): ドイツ語命令・要求表現のさまざまな形態について - 『ブデンブローク家の人々』 を例として 「言語と文化」 (愛知大学語学教育研究室) 第17号 49～71 ページ。
- 鈴木康志 (2008): ドイツ語話法の助動詞による命令・要求表現 「言語と文化」 第19号 1-20 ページ。
- 鈴木康志 (2010): lassen による命令・要求表現 「言語と文化」 第23号 17-33 ページ。
- 鈴木康志 (2017a): ドイツ語命令形の形態について - 2人称単数の e 付き、e なしの問題を中心に - 「一般教育論集」 (愛知大学一般教育研究室) 第53号 31-43 ページ。
- 鈴木康志 (2017b): ドイツ語における勧誘表現について 「言語と文化」 第37号 61-76 ページ。
- 鈴木康志 (2017c): 敬称の命令・要求表現の歴史の変遷について - 中高ドイツ語から新高ドイツ語まで - 「ドイツ文学研究」 (日本独文学会東海支部) 第49号 73-86 ページ。
- 鈴木康志 (2018): 3人称に対する要求・願望表現について - 接続法 I 式の用法を中心に - 「言語と文化」 第39号 37-54 ページ。